

English-Portuguese General

Abdomen	Abdômen (high lit.), barriga (low lit.)
Abuse	Maus tratos, abuso
Accessing support services	Obter acesso aos serviços de apoio (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Active ingredient	Princípio ativo
Advisory	Alerta, aviso
Afraid	Amedrontado
African-American	afro-americano (focus groups preferred this term), americano afro-descendente, norte-americano de raça negra (most accurate term)
AIDS Action Committee	Comitê de ação contra a SIDA (Port.), Comitê de ação contra a AIDS (Brazil)
Airways	Vias respiratórias
Alaska Native	Nativo do Alasca
American Sign Language (ASL)	Linguagem gestual americana
Ancestry	Ancestrais
Anemia	Anemia
Anger management	Controle da raiva
Angry	Zangado
Antiretroviral	Antiretroviral
Anxious	Ansioso
Application	Requerimento
Asbestos	Asbestos, amianto
ASL (American Sign Language)	Linguagem gestual americana
Asymptomatic	Assintomático (Brazil) (high literacy), assintomático (Port.) (high literacy)
Background	Antecedentes (depending on context)
Basement	Porão (Brazil), cave (Port.)
Bereavement care	Atendimento durante o luto
Birth control	Controle da natalidade
Blackouts	Desmaios
Bladder	Bexiga
Bleach	Água Sanitária (Brazil), lixívia (Port.), cloro, alvejante (high literacy), (In many areas of Brazil, bleach is known as "Qboa" for its brandname, pronounced "Kee-boh-ah")
Bloating	Inchaço (do not confuse with "swelling"), barriga inchada (low literacy), distensão abdominal (high literacy)
Blood clots	Coágulos de sangue
Blood supply	Suprimento sanguíneo
Blood vessel	Vaso sanguíneo
Blurred vision	Vista embaçada
Board of Health	Conselho de saúde
Breast cancer	Câncer de mama (Brazil), cancro de mama (Port)
Breast tenderness	Seios doloridos (Brazil), mamas doloridas (Port.)
Breathalyzer test	Exame/teste com o bafômetro
Brochure	Folheto (preferred term), brochura (not common, but correct)
Brought to you by...	Esta informação é fornecida a você pelo...
Bug-spray	Inseticida (Brazil), insecticida (Port.)
Bureau of Family and Community Health	Agência de saúde familiar e comunitária (always keep English in parenthesis immediately after)
Burning	Quimação, ardor
Bus	Ônibus (Brazil), autocarro (Port.)
Calisthenics	Ginástica
Call toll-free	Ligue gratuitamente para
Call xxx-xxxx for information about the	Ligue para xxx-xxxx para obter informações sobre (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Cambodian	Cambojano
Cancer	Câncer (Brazil), cancro (Port.)
Cancer Registry	Centro de cadastramento do câncer

English-Portuguese General

Candy	Bala (Brazil), rebuçado (Port.) - please use both terms, as they are not mutually intelligible
Case Manager	Gestor do caso (as it previously appeared in DPH translations; not sure this is the correct term)
Catastrophic Illness in Children Relief Fund	Fundo de apoio para crianças com doenças calamitosas (deve-se deixar o nome em Inglês primeiro e acompanhá-lo da tradução em Português)
CDC (Centers for Disease Control and Prevention)	Centros de controle e prevenção de doenças
Center for Environmental Health	Centro para a saúde ambiental
Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Centros de controle e prevenção de doenças
Cervical cancer	Câncer do colo do útero (low lit.), câncer do colo uterino
Cervix	Colo do útero (low lit.), colo uterino
Checklist	Lista diversificada
Chicken pox	Catapora (Brazil), varicela (Port. High lit.)
Children with special health care needs	Crianças com necessidades especiais de assistência à saúde
Chills	Calafrios, arrepio
Chlamydia	Clamídia
Choosing a treatment plan	Escolher um plano de tratamento (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Chronic illness	Doenças crônicas
Clergy	Religiosos (low lit), clero (high lit)
Clergyman	Religiosos (low lit), clérigo (high lit)
Clinical Breast Exam	Exame clínico das mamas, exame clínico dos seios
Clinical Director	Diretor clínico
Colon Cancer	Câncer de cólon
Community based agencies	Agências de saúde comunitárias
Community Research Initiative (CRI)	Iniciativa de pesquisa comunitária (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Community Sanitation Program	Programa sanitário da comunidade
Condition	Quadro clínico, doença, moléstia
Condom	Preservativo (this is the best choice, given that this word is used in both Brazilian and Continental Portuguese), camisinha (Brazil)
Confidentiality	Sigilo
Constipation	Prisão de ventre (DO NOT use "constipação" as this is the equivalent of "nasal congestion" in continental Portuguese)
Consumer product safety commission	Comissão de Segurança de Produtos de Consumo
Contact information	Informação de contato
Continuing education	Educação continuada
Contraceptive pills	Pílulas anticoncepcionais
Conventional wisdom	Consenso
Copay	Taxa compulsória
Coping skills	Habilidades de enfrentamento
Counseling	Orientação
Counselor	Conselheiro, orientador
Court	Corte, tribunal
Court review	Uma revisão da corte
Cramping	Cólica (menstrual), câimbra, cãibra (muscular) (both spellings are correct, although "câimbra" is more common)
CRI (Community Research Initiative)	Iniciativa de pesquisa comunitária (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Cryosurgery	Criocirurgia (congelamento) - use these two terms together
Cultural background	Características culturais
Cup	Xícara (Brazil), chávena (Port.)
Cyst	Cisto
DAE (Driver Alcohol Education Program)	Programa para educar motoristas sobre o uso de álcool

English-Portuguese General

Day After Pill	Pílula do dia seguinte
Dehumidifier	Desumificador de ar
Dental insurance	Seguro odontológico (high literacy), seguro dental (low literacy)
Dental sealant	Vedante dentário
Department of Environmental Protection	Departamento de Proteção Ambiental
Department of Public Health	Departamento de Saúde Pública (keep name in English in parenthesis)
Department of Social Services (DSS)	Departamento de Serviços Sociais (keep name in English in parenthesis)
Diabetes	Diabete, diabetes (both forms are correct)
Difficulty breathing	Falta de ar
Digital Rectal Exam (DRE)	Exame retal digital
Disabilities	Incapacidades
Discharge	Secreção, corrimento
Do not hesitate to...	Não hesite em...
Don't share your needles or works (cotton, cooker, rinse water)	Não compartilhe as suas agulhas nem o material de injeção (algodão, recipiente para aquecer a droga e transformá-la em forma líquida, água de enxágüe) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Douche	Duche
DRE (Digital Rectal Exam)	Exame retal digital
Driver Alcohol Education Program	Programa para educar motoristas sobre o uso de álcool
Drug resistance test	Exame de resistência a medicamentos (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
DSS (Department of Social Services)	Departamento de Serviços Sociais (keep name in English in parenthesis)
DUI (Driving Under the Influence)	Dirigir sob a influência de álcool/drogas (usar os dois termos juntos, álcool/drogas)
Dumpster	Caçamba (Brazil), Papa-entulho (Brazil)
Early childhood	Primeira infância
Egg retrieval	Retirada de óvulos
Eligible	Qualificar para, cumprir com os requisitos, ser elegível, ter direito a (this only works in some cases)
Embarrassment	Constrangimento
Emergency room	Sala de emergência (commonly used by immigrant population), pronto-socorro (Brazil)
Environmental Protection Agency	Agência de Proteção Ambiental
Executive Director	Diretor executivo (não escrever em maiúsculas)
Exit Evaluation	Entrevista final (low literacy), avaliação final (high literacy)
Face the truth	Encare a verdade (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Fallopian Tubes	Trompas de falópio (high literacy), oviduto (high literacy), tubas uterinas (low literacy) (AVOID using "trompas uterinas")
Family emergency plan	Plano de emergência para a família
Family Planning	Planejamento familiar (Brazil), planejamento familiar (Port.)
Fatigue	Cansaço
FDA (Food and Drug Administration)	Agência americana reguladora de medicamentos e alimentos
Feedback	Comentários
Fees	Encargos, custo, preço
Fertilized	Fertilizado, fecundado
Flooding	Inundação, alagamento, enchente
Flu pandemic	Gripe pandêmica, gripe universal
Fogger	Aerossol, pulverizador
Follicle Stimulation Hormone (FSH)	Hormônio foliculo-estimulante (FSH)
Food and Drug Administration (FDA)	Agência americana reguladora de alimentos e medicamentos
For more information	Para maiores informações
Foster Care Review	Reexame da decisão sobre a família de criação
Foster child	Criança temporariamente sob os cuidados legais de um adulto
Foster parents	Pais de criação
Free and confidential testing and counseling	Aconselhamentos e testes gratuitos e confidenciais (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)

English-Portuguese General

Free or low-cost medical care	Atendimento médico gratuito ou de baixo custo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
FSH (Follicle Stimulation Hormone)	Hormônio folículo-estimulante (FSH)
Fungal infection	Infecção fúngica (high lit), infecção por fungos
Generator	Gerador
Get tested for HIV	Faça o teste de HIV/VIH (please choose "HIV" for Brazilian Portuguese or "VIH" for Continental Portuguese)
Get tested, get care, get help	Faça o teste. Obtenha os cuidados necessários. Obtenha ajuda (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Get vaccinated for hepatitis A & B	Tome a vacina para hepatite do tipo A e B (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Getting Healthy, Staying Healthy, Together	Para ter uma boa saúde. E para mantê-la. Juntos (as it appears on Men's Health Partnership materials)
Gift certificate	Certificado presente (commonly used in the US), vale presente (Brazil, Port.)
GnRH Agonist	Agonista de GnRH
GnRH Antagonist	Antagonista de GnRH
Gonadotropins	Gonadotropinas
Grant	Subsídio, subvenção
Grievance	Queixa
Group session	Sessão em grupo
Guatemalan	Guatemalteco, guatemalense
Gym	Academia (Brazil), ginásio (Port.)
Hair loss	Perda de cabelo
Hairspray	Laquê (Brazil), laca (Port.)
Hawaiian Native	Nativo do Havai
HDL-C (High-Density Lipoprotein Cholesterol)	Colesterol da lipoproteína de alta densidade
Health Care Provider	Prestador de serviços de saúde, provedor de serviços de saúde
Health Counseling Services	Serviços de orientação de saúde
Health Insurance	Plano de saúde (Brazil and Port.), convênio médico (Brazil). In some places in Brazil, this word is more common than 'plano de saúde'
Health insurance assistance	Auxílio de seguro de saúde (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Health Management Organization (HMO)	Convênio médico privado
Health Resources and Services Administration (HSSA)	Administração de recursos e serviços de saúde
Hearing	Audiência (no tribunal), audição (do ouvido)
Heart Rate	Frequência cardíaca
Helping you take care of yourself	Ajudando você a tomar conta de si mesma
Hepatitis	Hepatite
Hereunder	Nos termos deste instrumento
High Blood Pressure	Hipertensão (high literacy), pressão arterial alta (low literacy), tensão alta (Port.)
High-Density Lipoprotein Cholesterol (HDL-C)	Colesterol da lipoproteína de alta densidade
HIV	HIV (Brazil), VIH (Port.)
HIV and pregnancy	HIV/AIDS (Brazil), VIH/SIDA (Port.) e gravidez (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV antibodies	Anticorpos de HIV
HIV Comprehensive Home Health Programs	Programas detalhados para o tratamento caseiro do HIV (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV Post-Exposure Prophylaxis (PEP)	Profilaxia Pós-Exposição do HIV (PPE) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV status	Estatuto de VIH (port.) (the term "estatuto" in this context does not work for a Brazilian audience, as estatuto means "statute" in the legal sense of the word)

English-Portuguese General

HIV support services	Serviços de apoio para o HIV (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV/AIDS	HIV/AIDS (Brazil), VIH/SIDA (Port.)
Hives	Urticária (although this is a specific affection, "hives" and "rash" may be understood by the lay audience to have no distinction. The translator ought to be careful in choosing the appropriate word for the context and the audience)
HMO (Health Management Organization)	Convênio médico privado
Hormone	Hormônio (Brazil), hormona (Port.)
Hormone replacement	Reposição hormonal
Hormone therapy	Terapia hormonal
Hospice	Casa de repouso
Hospitalization	Internação, hospitalização
Hot flashes	Ondas de calor (Brazil), calorões (Brazil), afrontamento (Port.), sensações de fogacho (this term is low literacy and used in some places in Brazil)
HRSA (Health Resources and Services Administration)	Administração de recursos e serviços de saúde
Human Menopausal Gonadotropins	Gonadotropinas para menopausa humana
If you take the risk, take the test	Se você se arrisca, faça o teste (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials), Se assumiu o risco, faça o teste (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Immune system	Sistema imunológico
Impairment	Impedimento
Imply in	Implicar (alguma coisa) - (NEVER "implicar em")
Indoor asthma triggers	Fatores desencadeantes da asma em ambientes internos
Influenza	Influenza (high lit.), gripe (low lit.)
Informed consent	Consentimento informado
Informed consent form	Termo de consentimento informado
Injection drug use (users)	Uso de droga injetável (usuário) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Intake evaluation	Entrevista inicial (low literacy), avaliação inicial (high literacy)
Intestinal bleeding	Sangramento intestinal
It's easy, it's confidential	É fácil. É confidencial (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Jumpy	Nervoso
Jurisdiction	Jurisdição (as in "limite geográfico"), jurisdição/competência (as in being competent to judge something)
Kerosene	Querosene
Khmer	Khmer
Kidney damage	Lesões renais
Kindergarten	Jardim-de-infância/pré-escola (usar os dois termos juntos)
Lawn	Gramma (Brazil), relva (Port.)
Lawnmower	Cortador de grama/relva
LDL-C (Low-Density Lipoprotein Cholesterol)	Colesterol da lipoproteína de baixa densidade
Lead	Chumbo
Lead poisoning	Intoxicação por chumbo
Learning	Aprendizagem
Lifestyle counseling session	Orientação sobre mudanças de estilo de vida
Living safe and healthy with HIV	Como viver seguro e saudável com o vírus HIV (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Lobule	Lóbulo
Local Board of Health	Conselho local de saúde
Low-cost	De baixo custo
Low-Density Lipoprotein Cholesterol (LDL-C)	Colesterol da lipoproteína de baixa densidade
Lutenizing hormone	Hormônio luteinizante
Lymph node	Nódulo linfático

English-Portuguese General

Lymph vessel	Vaso linfático
Major surgery	Grande cirurgia (cirurgia que envolve as operações mais importantes, difíceis e perigosas)
Mammogram	Mamograma (nome do exame)
Mammography	Mamografia (nome da técnica usada para fazer um mamograma)
Massachusetts Cancer Registry	Centro de cadastramento do câncer de Massachusetts
Massachusetts Department of Environmental Protection	Departamento de proteção ambiental de Massachusetts
Massachusetts Rate Setting Commission	Comissão de Massachusetts para o estabelecimento de taxas
Massachusetts State Legislature	Assembléia Legislativa do estado de Massachusetts
Maternal and Child Health Bureau (MCHB)	Agência de saúde materno-infantil
MCHB (Maternal and Child Health Bureau)	Agência de saúde materno-infantil
Medical expenses	Despesas médicas
Medical Record	Arquivo médico (Brazil), ficha/ficheiro médico (Port.)
Medical research	Pesquisas médicas
Medroxyprogestone	Medroxiprogesterona (also known as Provera)
Memory difficulties	Problemas de memória
Men's Health Partnership	Men's Health Partnership ("parceria para a saúde do homem")
Menstruation	Menstruação (Brazil), Menarca (Port.)
Metabolic waste product	Produtos da degradação metabólica
Milk duct	Ducto lactífero
Minor surgery	Pequena cirurgia (trata-se da cirurgia restrita ao manejo de problemas e lesões menores)
Mold	Mofo (Brazil), bolor (Port/high literacy), fungos (low literacy)
Monitoring HIV	Controlar o HIV (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Morbidity rate	índice de morbidade (número de casos de determinada doença que ocorre em um período especificado por unidade de população)
Mortality rate	índice de mortalidade
Mothballs	Bolas de naftalina
Mumps	Caxumba (Brazil), papeira (Port. High lit.)
Native American	Ameríndio, indígena americano
Needles	Agulhas
Nicotine patch	Adesivo de nicotina (low lit), emplastro de nicotina (high lit), penso adesivo de nicotina (Port.)
Now that you know	Agora que você já sabe (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Nurse practitioner	Enfermeira especializada (please note this term does not have a direct equivalent in Portuguese. To call it 'enfermeiro especializado' is a close approximation)
Office of Health and Human Services (OHHS)	Departamento de saúde e serviços humanos
Office visit	Consulta médica
OHHS (Office of Health and Human Services)	Departamento de saúde e serviços humanos
Ovulation stimulation	Estimulação da ovulação
Ovulation suppression	Supressão da ovulação
Palliative care	Tratamentos paliativos
Palliative care hospice	Casa de repouso de tratamentos paliativos
Pandemic flu	Gripe pandêmica, gripe universal
Pap smear	Exame de papanicolau (ou simplesmente 'papanicolau')
Parental Stress Line	Linha de apoio a pais estressados (deve-se deixar o nome em Inglês primeiro e acompanhá-lo da tradução em Português)
Pediatric Palliative Care Network	Rede de tratamentos paliativos pediátricos
Pelvic exam	Exame pélvico
PEP (HIV Post-Exposure Prophylaxis)	Profilaxia Pós-Exposição do HIV (PPE) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)

English-Portuguese General

Perinatal Advisory Committee	Comitê consultivo de relações perinatais
Perinatal transmission	Transmissão perinatal (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Personal Health Information	Informações médicas pessoais
Pet	Animal de estimação, mascote
Physical exam	Exame físico
Policy	Regulamento, apólice (insurance policy)
Pre cum	Emissão pré-ejaculação
Pre ejaculate	Emissão pré-ejaculação
Pre-K	Maternal
Prenatal care	Atendimento pré-natal, cuidados pré-natais (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Prescription medications/drugs	Medicamentos cuja venda exige receita médica (preferred term)
Pressure washer	Lavador de pressão
Primary Care Doctor/Physician	Clínico geral
Print	Letra de forma
Probation	Liberdade condicional
Probation Officer	Agente de liberdade condicional
Progesterone	Progesterona
Progestin	Progestina (DO NOT translate this word as "progesterona". These two hormones are not technically the same. Progestina is the sythetic version that aims to immitate progesterone.
Program Director	Diretor do programa (usar letras minúsculas)
Prostatic Specific Antigen (PSA)	Antígeno específico prostático, PSA (leave "PSA" immediately after the name in Portuguese)
PSA (Prostatic Specific Antigen)	Antígeno específico prostático, PSA (leave "PSA" immediately after the name in Portuguese)
Puertorican	Porto-riquenho
Pump	Bomba
Radiation therapy	Radioterapia
Rape	Estupro
Rash	Erupção da pele, erupção cutânea (people also use "brotoeja", which doctors call "miliária", a heat rash or sometimes diaper rash; "comichão", which literally means "itchiness"; and "assadura", which is also a diaper rash or simply an "irritation")
Rate	Taxa, razão, relação, índice, frequência, padrão, velocidade
Record	Registro, cadastro, histórico, arquivo, ficha
Referral	Encaminhamento
Resiliency	Capacidade de adaptação
Respite care	Atendimento durante o descanso de quem está cuidando de um doente
Restless	Agitado
Sad	Triste
Scar tissue	Fibrose (low lit. popular term), tecido cicatricial (high lit.)
Screening	Detecção precoce (although "detecção precoce" is perfectly okay to use, the word "screening" appears in very many medical texts in Portuguese), rastreamento (high lit.)
Screening test	Exame de detecção
Sealant	Vedante
Secondhand smoke	Fumo passivo
Secretion	Secreção, corrimento
Self breast exam	Auto-exame das mamas
Self worth	Valor próprio
Self-injury	Automutilação
Self-management	Autogestão
Service plan	Plano de serviços (as it appears on DSS materials)
Severe/severity	Grau de seriedade
Sexual and drug use history	Histórico sexual e de uso de drogas (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Sexual assault	Agressão sexual

English-Portuguese General

Sexual risk	Risco sexual (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Shingles	Herpes zoster (High lit.), cobreiro (low lit.)
Side effects	Efeitos colaterais
Sign language	Linguagem gestual
Significant	Significativo (as in "important"), significante (as in "statistical value")
Skilled counselors and health care providers	Conselheiros e profissionais experientes, da área da saúde (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Sleepiness	Sonolência
Small pox	Variola
Smoking	Tabagismo (high literacy), uso de tabaco, consumo de tabaco (low literacy)
Snack	Lanche
Snowblower	Máquina de remover a neve
Social Security	Seguro Social (Br.), Segurança Social (Port.) ("Segurança" in Brazil only refers to safety. To say 'segurança social' sounds like 'social safety' or 'social order')
Speaker phone	Viva voz
Spotting	Manchas de sangue
Spouse	Cônjuge
Statement	Afirmção
STD (Sexually Transmitted Disease)	Doenças sexualmente transmissíveis, doenças venéreas (este termo já não é mais usado pelos médicos e cientistas, embora ainda haja pessoas que somente conhecem esta palavra e não 'doenças sexualmente transmissíveis').
Stem cell	Célula-tronco
Stem cells	Células-tronco
Stepdaughter	Enteada
Stepson	Enteado
Stroke	Derrame (most common), Acidente Vascular Cerebral (AVC - most accurate, but high lit), infarto cerebral, trombose, embolia, embolismo, isquemia arterial aguda, traumatismo arterial - Note: these terms, except "AVC", refer to different types of strokes.
Stuffed animal	Bicho de pelúcia (Brazil), peluche (Port.)
Substance Abuse Information and Treatment	Informação e tratamento da toxicodependência (high literacy)
Substance Abuse Treatment	Tratamento para abuso de substâncias (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Suicidal behavior	Comportamento suicida
Support group	Grupo de apoio
Support groups	Grupos de apoio (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Support network	Rede de apoio (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Survey	Questionário, levantamento
Swelling	Inchaço (do not confuse with "bloating"), tumefação (high literacy, this is the medical term that lay audiences wouldn't know)
Syndrome	síndrome (Brazil), síndrome (Port.), grupo de sintomas (low lit)
Take charge of your health with the Men's Health Partnership	Tome controle da sua saúde com a Men's Health Partnership
Take control of your health	Tome controle da sua saúde (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Take medications as directed	Use o medicamento de acordo com as instruções do médico
T-Cell test	Exame das células T (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Teen pregnancy	Gravidez na adolescência
Test Counselor	Conselheiros para testes de HIV (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Tetanus	Tétano
Tetanus immunization	Imunização contra o tétano, vacina antitetânica
Tingling	Formigamento
Tip	Dica (as in helpful information), gorjeta (as in \$\$ tip)
To Affix signature	Apor assinatura

English-Portuguese General

To Apply	Fazer um requerimento, preencher uma ficha de requerimento
To Be Held in confidentiality	Ser mantido em sigilo
To Discharge	Dar de alta
To Dispense	Distribuir (low lit), dispensar (I don't think this is a commonly used word), aviar (Port.)
To Execute	Firmar (tem característica jurídicas, a diferença de "assinar")
To Feel down	Sentir-se abatido
To Fertilize	Fertilizar, fecundar
To Give Birth	Dar à luz (most commonly used form), parir
To Implant	Implantar (high literacy), fixar-se (low literacy)
To Make up (classes)	Repôr aulas, recuperar as aulas perdidas
To Rape	Estuprar
To Refer	Encaminhar
To Set [possessive pronoun] hand	Apor assinatura
To Sign	Assinar
To Throw away	Jogar fora (Brazil), deitar fora (Port.)
Toxicology test	Exame de toxicologia (drogas)
Training	Treinamento, curso (please use this term if context allows)
Trigger	Desencadeante ("fator desencadeante" is often better to use)
Ulcers	Úlceras
Useful tips	Dicas úteis
Victim Impact Awareness	Conscientização de impacto às vítimas
Viral load test	Exame da carga viral
Warning signs	Sinais de alerta
Weight gain	Aumento de peso
Wellness visit	Consulta para a verificação do bem-estar
What you know about HIV can change your life	O seu conhecimento acerca do HIV pode mudar a sua vida (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Withdrawal symptoms	Sintomas de abstinência
Women's Health Network	Rede de saúde da mulher
Works (cotton, cooker, rinse water)	Materiais (algodão, recipiente para aquecer a droga e transformá-la em forma líquida, água de enxágüe) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Yeast Infection	Infecção por leveduras (fungos)